

Seminario Internacional

Bilbao | Gernika-Lumo

1-3 Octubre, 2015

CAER Y LEVANTARSE

**LA RECONSTRUCCIÓN DEL PATRIMONIO
DESPUÉS DE UNA GUERRA**



EUROM
EUROPEAN
OBSERVATORY
ON MEMORIES

Fundació
Solidaritat UB

U
B Universitat
de Barcelona

Gernika
Gernika Museum (Museum Fundazio)
Funtzioaren Zentroa

CONSEJO EUROPEO DE INVESTIGACIONES
DOKUMENTAZIO ZENTRA
**CENTRO DE
Documentación**
SOBRE EL CONFLICTO
DE GUERRA

CAER Y LEVANTARSE

LA RECONSTRUCCIÓN DEL PATRIMONIO DESPUÉS DE UNA GUERRA

Después de una guerra, a menudo, se recurre al patrimonio cultural para que guíe el proceso de reconstrucción que la sigue. Dos dinámicas fundamentales motivan este interés: una, el deseo de reparar, restaurar y recuperar lo que se perdió a causa de la destrucción; la otra, proceder a una selección de aquello que se desea mantener, reconstruir o simplemente olvidar. Ambos procesos conllevan elecciones sobre qué reconstruir y suponen una reinterpretación del pasado para construir una nueva historia.

¿Cómo se puede reconstruir una nueva sociedad que ha sido arrasada por la guerra? ¿Cómo un pueblo es capaz de rehacerse después de la mayor deflagración que ha vivido nunca? Y en esa reconstrucción, ¿Qué hay de viejo y que hay de nuevo? ¿Qué es lo que se arrastra y cómo se convive con ese duro recuerdo?

El desolador paisaje tras la Guerra Civil española, la Segunda Guerra Mundial y otras guerras actuales nos ha dejado a la vista no sólo campos de muerte y miseria, también un futuro de esfuerzo sobrehumano para rehacer lo deshecho.



Gernika fue bombardeada y arrasada en más de un 80%; el 90% de los hogares de Varsovia quedó arrasado así como el 90% del centro de Dresde; sólo el 27% de viviendas de Budapest era habitable en 1945. El 40% de las viviendas alemanas había desaparecido, así como el 30% de las británicas y el 20% de las francesas. Entre París y el mar no quedó ningún puente sobre el Sena, y sólo uno quedó intacto en todo el Rin. En casi todos los países implicados en la guerra su economía nacional se encontraba estancada o hundida. Sin embargo, no sólo se luchó para vencer al enemigo, también para construir nuevas sociedades que querían dejar atrás su pasado.

Con este seminario internacional pretendemos poner de manifiesto estos grises episodios, muchas veces desconocidos, de la reconstrucción de las ciudades y de su patrimonio tras años de interminables guerras.

ERORI ETA ALTXATU

ONDAREA BERRERAIKITZEA, GERRA BATEN ONDOREN

Gerra baten ondoren, askotan, kultur ondarrera jotzen da berreraikitze-prozesua gida dezan. Oinarrizko bi dinamikagatik jotzen da horretara: batetik, hondamendia dela-eta galdutakoa konpondu, lehengoratu eta berreskuratu nahi delako eta, bestetik, mantendu, berreraiki edo, besterik gabe, ahaztu nahi den hori aukeratu nahi delako. Bi prozesuetan, zer berreraiki aukeratu behar da, eta historia berri bat eraikitzeko, berriro interpretatu behar da iragana.

Nola berreraiki daiteke gerrak suntsitutako gizarte bat? Nola berregin daiteke herri bat inoiz bizi izan duen sarraskirik handienaren ondoren? Eta berreraikitze horretan, zer da zaharra eta zer berria? Zer eramaten da herrestan, eta nola bizi daiteke oroitzapen gogor horrekin?

Espainiako Gerra Zibilak, Bigarren Mundu Gerrak eta beste gerra batzuek (Balkanetako Gerra...) utzitako paisaia mingarriak, heriotza-eta miseria-esparruak ez ezik, desgindakoa berregiteko ahalegin ikaragarria eskatzen duen etorkizun bat ere utzi du agerian.

Gernikako bonbardaketak herriaren % 80 suntsitu zuen; Varsovia guztiz suntsituta gelditu zen; Budapesteko etxebizitzaren % 27tan bakarrik bizi zitekeen 1945ean; Alemaniako etxebizitzaren % 40 desagertu egin ziren, bai eta Erresuma Batuko etxebizitzaren % 30 eta Frantziako % 20 ere. Paris eta itsasoaren artean ez zen zubirik gelditu Senan, eta bakarra gelditu zen osorik Rhin ibaian. Gerran parte hartu zuten herrialde ia guztien ekonomia nazionala geldi edo hondoratuta gelditu zen. Hala ere, etsaia garaitzeko ez ezik, iragana atzean utzi nahi zuten gizarte berriak eraikitzeko ere egin zen borroka.



Nazioarteko mintegi honen bidez, gertaera gris eta, askotan, ezezagun horiek ekarri nahi dira gogora, alegia, gerra amaigabeen ondoren herriak, hiriak eta ondarea berreraikitzen eman ziren garaiak.

FALL AND RISE

RECONSTRUCTION OF HERITAGE AFTER A WAR

After a war, cultural heritage is often resorted to as a guide for the reconstruction process that follows it. Two fundamental dynamics cause this interest: one is the desire to repair, restore and recover what was lost in the destruction and the other arises from a selection of what is to be maintained, rebuilt or simply forgotten. Both processes involve choices regarding what to rebuild and entail reinterpreting the past to build a new history.

How can a new society that has been crushed by war be rebuilt? How can a people remake itself after living through the greatest destruction ever? And in this rebuilding, what is old and what is new? What is kept and how can this hard memory be lived with?



The bleak landscape after the Spanish Civil War, World War II and other, more recent, wars (the Balkans war, etc) left us with a view not only of fields of death and misery but also of a superhuman effort to redo the undone.

More than 80% of Gernika was bombed and crushed; 90% of the homes in Warsaw were destroyed; only 27% of homes in Budapest were habitable in 1945; 40% of German homes had disappeared as well as 30% in Britain and 20% in France. Not a single bridge remained over the Seine between Paris and the sea and only one remained intact over the entire Rhine. The national economies of almost all the countries involved in the war were stagnant or broken. Nevertheless, the fight was not only to overcome the enemy but also to build new societies that wanted to leave the past behind them.

This international seminar aims to describe these grey – and often unknown – episodes of the rebuilding of villages, cities and their heritage after years of interminable wars.

LA RECONSTRUCTION DU PATRIMOINE APRÈS UNE GUERRE

Après une guerre, on a recours au patrimoine culturel pour qu'il guide le processus de reconstruction qui suit. Deux dynamiques fondamentales sont à l'origine de cet intérêt : l'une, le désir de réparer, restaurer et récupérer ce qui a été perdu à cause de la destruction ; l'autre, procéder à une sélection de ce que l'on souhaite maintenir, reconstruire ou simplement oublier. Les deux processus impliquent des choix sur ce qu'il faut reconstruire et comporte la réinterprétation du passé pour construire une nouvelle histoire.

Comment peut-on reconstruire une nouvelle société qui a été dévastée par la guerre? Comment un peuple est-il capable de se reconstruire après la plus grande déflagration qu'il n'est jamais vécu? Et dans cette reconstruction, qu'y a-t-il d'ancien et qu'y a-t-il de neuf? Qu'est-ce que l'on traîne et comment peut-on vivre avec ce dur souvenir?

L'affligeant paysage après la Guerre Civile espagnole, la Seconde Guerre Mondiale et d'autres guerres plus actuelles (celle des Balkans...) ont laissé non seulement des champs de mort et de misère, mais également un avenir d'effort surhumain pour reconstruire ce qui a été détruit.

TOMBER ET SE RELEVER



Guernica fut bombardée et détruite à plus de 80% ; 90% des foyers de Varsovie ont été détruits ; seulement 27% des logements de Budapest étaient habitables en 1945 ; 40% des logements allemands avaient disparu, ainsi que 30% de ceux britanniques et 20% de ceux français. Entre Paris et la mer, il n'est resté aucun pont sur la Seine, et seul un pont est resté intact sur tout le Rhin. Dans presque tous les pays impliqués dans la guerre, leur économie nationale stagnait ou bien s'effondrait. Cependant, la lutte s'est faite non seulement pour battre l'ennemi, mais également pour reconstruire une nouvelle société qui souhaitait laisser derrière elle son passé.

Ce séminaire International prétend mettre en évidence ces épisodes gris et, très souvent méconnus de la reconstruction des peuples, des villes et de leur patrimoine après des années de guerre interminables.

1 OCT 2015 - BILBAO
COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS
VASCO-NAVARRO (COAVN)
ALDA. MAZARREDO, 69-71

9.00-9.30 **Acreditaciones**

9.30-10.00

Presentación

Iratxe Momoitio Astorkia Directora de la Fundación Museo de la Paz de Gernika **Jordi Guixé** Director del Observatorio Europeo de Memorias (EUROM) **Autoridades competentes**

10.00-11.30

LA RECONSTRUCCIÓN EN EUSKADI Y NAVARRA I

Presenta y modera

Joaquín Cárcamo Martínez

Asociación Vasca de Patrimonio Industrial y Obra Pública (AVPIOP)

La reconstrucción del País Vasco de posguerra. Arquitectura y urbanismo en los primeros años de la dictadura franquista

Francisco Javier Muñoz

Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea, UPV-EHU (Euskadi)

Bilbao y la (re)construcción de sus puentes en la Guerra Civil

Olivia Muñoz-Rojas

Investigadora visitante en University of Westminster (Reino Unido)

11.30-12.00 **Pausa café**

12.00-14.00

LA RECONSTRUCCIÓN EN EUSKADI Y NAVARRA II

Presenta y modera

Iñaki Díaz Balerdi

Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea, UPV-EHU (Euskadi)

La reconstrucción material e inmaterial del patrimonio: el caso de Gernika

Dacia Viejo-Rose

University of Cambridge (Reino Unido)

Navarra 1936-2015. Cómo (re)construir un patrimonio (cuasi) destruido

Josu Chueca Intxusta

Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea, UPV-EHU (Euskadi)

14.00-15.00 **Almuerzo**

15.15-17.30

Visita guiada en el barco Euskal Herria con el arquitecto Iñaki Uriarte

17.30-18.30 **Tiempo libre**

18.30-20.30

PROBLEMAS Y CONFLICTOS CON EL PATRIMONIO EN LA ACTUALIDAD

Sesión abierta a todos los públicos sin inscripción previa

Presentan y moderan:

Omar Benítez y Elena Velasco

Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro (COAVN)

¿Qué hacer hoy con el urbanismo de las dictaduras europeas del siglo XX?

Max Welch

Bauhaus-Universität Weimar (Alemania)

El papel de "Heritage for Peace" en la protección del patrimonio sirio durante el conflicto

Isber Sabrine

Heritage for Peace (Siria)

2 OCT 2015 - GERNIKA-LUMO
E LAI-ALAI ARETOA
FORU PLAZA (JUNTO MUSEO DE LA PAZ)

9.00-10.30

LA RECONSTRUCCIÓN EN ESPAÑA

Presenta y modera:

Ana Teresa Nuñez Monasterio

Responsable del Centro de Documentación sobre el bombardeo de Gernika

De Campo de Marte a palacios de Minerva: La reconstrucción de la Ciudad Universitaria de Madrid

Carolina Rodríguez

Universidad Complutense de Madrid

José Luis González Casas

Arquitecto. ETSAM. Universidad Politécnica de Madrid

Belchite: ¿Patrimonializar las ruinas para una reconciliación?

Stephane Michonneau

Université de Lille 3 (Francia)

10.30-11.00 **Pausa café**

11.00-12.30

Mesa redonda:

¿QUIÉN SE BENEFICIÓ DE LA RECONSTRUCCIÓN EN ESPAÑA?

Presenta y modera

Ascensión Badiola

Historiadora y escritora

Regiones Devastadas: ¿un necesario plan Marshall español?

Fernando Martínez de Baños

Doctor en Historia (Aragón)

Esclavos y esclavistas para después de una guerra

José Luís Gutierrez Molina

Director Científico de Todos los Nombres - Andalucía

12.30-14.00

Mesa redonda:

CONTROLAR A LA MANO DE OBRA

Presenta y modera

Ander de la Fuente

Arquitecto (Euskadi)

Presencias ausentes: las mujeres en el proyecto de reconstrucción del nuevo estado franquista

Fernando Hernández Holgado

Universidad Complutense de Madrid

La represión franquista impidió la reconstrucción social

Ramon Arnabat

Universitat Rovira i Virgili - ISOCAC (Cataluña)

14.00-15.15 **Almuerzo**

15.15-16.30

Visita guiada al Museo de la Paz de Gernika · Exposición temporal "La reconstrucción del patrimonio en la posguerra: Regiones Devastadas en Gernika"

16.30-19.00

LA RECONSTRUCCIÓN EN EUROPA

Presenta y modera

Ricard Conesa

Observatorio Europeo de Memorias (EUROM)

Lugares muertos, memoriales vivos. Espacios de memoria en Europa

Jordi Guixé

Universitat de Barcelona. Director de EUROM

Destrucción, conservación y reapropiación de espacios urbanos destruidos en la II Guerra Mundial en Francia: el caso de Oradour-sur-Glane y otros ejemplos

Jesús Alonso Carballés

Université de Bordeaux Montaigne (Francia)

Patrimonios negativos: Mauthausen, Gusen y las memorias conflictivas de los crímenes nacionalsocialistas en Austria

Christian Dürr

KZ-Gedenkstätte Mauthausen (Memorial de Mauthausen). Director de archivo e investigación histórica (Austria)

Las guerras de memoria y las prácticas de olvido en la antigua Yugoslavia: el caso de Eslovenia

Marta Verginella

Univerza v Ljubljani (Eslovenia)

3 OCT 2015 - GERNIKA-LUMO
MUSEO DE LA PAZ
FORU PLAZA, 1

10.00-14.00

Taller laboratorio:

Prácticas ciudadanas para la (re)construcción de la memoria y el territorio

Zaramari - urbanBAT

www.zaramari.com

Taller enmarcado en el programa de pedagogía urbana urbanBAT que promueve y dirige el colectivo Zaramari. Un proyecto cultural de investigación colectiva y educación expandida, sobre urbanismo e innovación social alrededor del binomio ciudad y ciudadanía.

Aforo limitado a 30 personas

14.00-14.30

CLAUSURA

Iratxe Momoitio Astorkia

Directora de la Fundación Museo de la Paz de Gernika **Jordi Guixé** Director de EUROM

15.30-17.00

Reunión de trabajo de los socios de EUROM

Información de interés:

El seminario se desarrollará en castellano, no habrá servicio de traducción. Las conferencias tendrán lugar en Bilbao y Gernika-Lumo y el transporte correrá a cargo de cada asistente. **Aforo:** 50 personas para el seminario y 30 personas para el taller. Se respetará el orden de inscripción y no será posible asistir a las sesiones sin inscripción previa a todo el seminario, **exceptuando la sesión del día 1 a las 18.30.** Los certificados de asistencia se deberán solicitar en el momento de realizar la inscripción.

Contacto / Kontaktua / Contact / Contacte

Museo de la Paz de Gernika

Iratxe Momoitio Astorkia
Directora

Foru Plaza 1, 48300
Gernika-Lumo (Bizkaia) | Euskadi

+34 946 270 213

+34 636 378 632

zuzendaritza.museoa@gernika-lumo.net

www.museodelapaz.org

Inscripcion gratuita / Inskripzioa dohan / Free registration / Registrement gratuit

museodelapaz.org

Redes sociales

#GernikaFallRise

Twitter

@euromemories

@museodelapaz

Instagram

@euromemories

Facebook

facebook.com/europeanobervatoryonmemories

Organizaci3n:



Apoyo:



Colaboraci3n:

